## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Київський національний університет

імені Тараса Шевченка

**МУШНІНА Олена Олександрівна**

УДК 81′255: 81′36 (=111: =161.2)

**ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ТА ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ**

Спеціальність 10.02.16 - перекладознавство

**Автореферат**

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Київ – 2006

Дисертацією є рукопис.

Роботу виконано на кафедрі теорії та практики перекладу з англійської мови Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Науковий керівник:** доктор філологічних наук, професор

**Карабан В’ячеслав Іванович,**

завідувач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Офіційні опоненти:** доктор філологічних наук

**Ґудманян Артур Ґрантович**,

директор Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету МОН України (м. Київ), завідуючий кафедрою англійської філології і перекладу

кандидат філологічних наук, доцент

**Гладуш Надія Федорівна,**

декан факультету перекладачів Київського національного лінгвістичного університету МОН України, доцент кафедри англійської філології і перекладу

**Провідна установа:** Запорізький національний університет Міністерства освіти і науки України, кафедра теорії та практики перекладу

Захист відбудеться 25 травня 2006 року о 10 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 із захисту дисертацій на здобуття наукового ступеня доктора (кандидата) філологічних наук у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка за адресою: 01033, м. Київ, бульвар Шевченка, 14.

З дисертацією можна ознайомитися у науковій бібліотеці Київського національного університету імені Тараса Шевченка (м. Київ, вул. Володимирська, 58, к.10)

Автореферат розісланий "\_\_\_" квітня 2006 р.

Вчений секретар спеціалізованої вченої ради

доктор філологічних наук І.В. Смущинська

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Дисертаційне дослідження присвячене аналізу граматичних особливостей перекладу англомовних науково-технічних та художніх текстів. Як відомо, мова науково-технічної літератури відрізняється від мови художньої прози певними лексичними, граматичними та стилістичними особливостями. Якщо лексичні відмінності в текстах різних функціональних стилів помітні навіть для нефахівця (це значна кількість спеціальної лексики в науково-технічних текстах та широке використання емоційно-експресивних лексичних засобів у мові художньої прози), граматичні відмінності значно менш виразні, але не менш різноманітні.

**Актуальність** **дослідження** зумовлена недостатнім порівняльним вивченням граматичних особливостей перекладу українською мовою англомовної науково-технічної та художньої прози, а також сучасними вимогами до цих видів перекладу, коли йдеться про передачу не лише змісту оригіналу, а й про оптимальне відтворення стилістичних характеристик тексту. Зіставлення окремих граматичних явищ мови-джерела і мови перекладу в межах контрастивно-перекладознавчого аналізу текстів науково-технічної та художньої прози розв’язує певні вузькі, часткові проблеми цих жанрово-стилістичних видів перекладу, але воно є надзвичайно актуальним на сучасному етапі розвитку перекладознавства, адже принцип цілісного сприйняття тексту – науково-технічного чи художнього – передбачає якнайприскіпливішу увагу до окремих його складових частин.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертаційна робота виконана в межах наукової теми, що розробляється в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка за № 01 БФ 0147-01 “Європейські мови та культури в контексті глобалізації світових процесів”, затвердженої Міністерством освіти і науки України. Тема дисертації входить до наукової теми кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка “Прагмасемантичні і жанрово-стилістичні проблеми письмового і усного перекладу”.

**Мета дисертації** полягає у встановленні та порівнянні особливостей відтворення українською мовою граматичних явищ у перекладі англомовної науково-технічної та художньої прози. Реалізація поставленої мети передбачає розв’язання низки конкретних **завдань**: 1) схарактеризувати граматичні явища, що становлять найважливіші проблеми перекладу науково-технічних та художніх текстів; 2) здійснити комплексний контрастивно-перекладознавчий аналіз особливостей передачі граматичних елементів у науково-технічному та художньому перекладі; 3) порівняти основні прийоми та способи відтворення українською мовою вибраних граматичних явищ у перекладі науково-технічної та художньої літератури; 4) виявити дивергентні та конвергентні риси у використанні визначених прийомів та способів у перекладі науково-технічних та художніх текстів; 5) зіставити якісні та кількісні характеристики вживання прийомів та способів відтворення досліджуваного граматичного явища в перекладі текстів науково-технічної та художньої прози; 6) виокремити прийоми перекладу граматичних явищ, характерні лише для одного з порівнюваних видів перекладу.

**Об’єктом дослідження** є граматичні форми та конструкції, представлені на рівні словоформ (морфологічні особливості) та рівні словосполучень і речень (синтаксичні особливості) англомовних науково-технічних та художніх текстів та їхніх українських відповідників.

**Предметом дослідження** є особливості стратегії перекладачів у віднайденні способів та прийомів відтворення складних граматичних явищ в українських перекладах англомовної науково-технічної та художньої літератури.

**Фактичний матеріал дослідження** складає понад 7000 зразків речень, що містять досліджувані граматичні форми та конструкції, з них 3389 – з оригінальних науково-технічних текстів (близько 11 000 сторінок) та їх перекладів, 388 – з науково-технічних текстів без відповідних перекладів та 3395 зразків речень з оригінальних художніх творів (близько 10 000 сторінок) та їх перекладів.

Порівняльний аналіз особливостей перекладу граматичних явищ в англомовних науково-технічних та художніх текстах здійснено за допомогою методу кількісних підрахунків. Вибірка граматичних явищ, що підлягали аналізу, була визначена за допомогою методу статистичної обробки матеріалу. У дослідженні використано правила зональної (типової) вибірки, наведені у праці В.І. Перебийніс “Статистичні методи для лінгвістів”. У нашому випадку зонами є функціональні стилі – науково-технічної та художньої прози, що разом формують генеральну сукупність досліджуваних граматичних явищ.

Дослідження особливостей передачі в перекладі граматичних форм та конструкцій базується, з одного боку, на аналізі українських перекладів англомовних науково-технічних та науково-популярних текстів, переважно з галузей економіки, фінансів, хімії, фізики, соціології, юриспруденції, комп’ютерних технологій тощо. З іншого боку, матеріалом дослідження граматичних особливостей перекладу були художні прозові твори Ш. Бронте, Дж. Голсуорсі, Г. Гріна, Дж.К. Джерома, Ч. Діккенса, Т. Драйзера, У. Коллінза, Дж. Конрада, Ф. Купера, Дж. Лондона, М. Моема, Р. Олдінгтона, Е. По, Дж. Роулінг, Дж. Селінджера, Е. Хемінгуея, Ф. Фіцджеральда в перекладі українських перекладачів Р. Доценка, Ю. Лісняка, О. Логви­ненка, В. Митрофанова, В. Морозова, А. Муляра, М. Пінчевського, Е. Ржевуцької, О. Сенюка, П. Соколовського, О. Тереха та інших.

Для розв'язання поставлених завдань у дисертації застосовано **комплексну методику дослідження**. Основними методами аналізу граматичних явищ у текстах оригіналу та перекладу є морфолого-синтаксичний аналіз, лінгвостилістичний аналіз, комплексний контрастивно-перекладознавчий аналіз, із залученням елементів контекстуального, компонентного, трансформаційного аналізів, а також методу кількісних підрахунків і методу словникових дефініцій.

**Наукова новизна** здобутих результатів полягає в тому, що, хоча англійська та українська мови перебувають у відносно тривалому культурно-історичному та перекладацькому контактах, у перекладознавстві не було ще монографічного дослідження тих проблем, що з ними стикаються перекладачі, відтворюючи граматичні явища в перекладі науково-технічних та художніх текстів. Уперше в українському перекладознавстві встановлено граматичні особливості різних типів перекладу – науково-технічного та художнього. Уперше зіставлено основні прийоми та способи відтворення граматичних явищ у перекладі науково-технічної та художньої літератури, порівняно їхні частотні характеристики та виокремлено прийоми перекладу граматичних явищ, притаманні кожному з порівнюваних типів перекладу.

**Теоретичне значення** дослідження полягає в тому, що його результати становлять внесок у розвиток теоретичних аспектів перекладознавства, зокрема жанрово-стилістичних теорій перекладу, контрастивної граматики та контрастивної стилістики англійської та української мов. Результати порівняльного аналізу граматичних особливостей науково-технічного та художнього перекладу відкривають перспективу для подібних досліджень передачі в перекладі граматичних явищ на матеріалі цих та інших функціональних стилів та інших пар мов.

**Особистим внеском автора** є те, що в дисертації вирішено питання аналізу граматичних особливостей перекладу в зіставленні текстів різних стилів, зокрема науково-технічної та художньої прози. Порівняно основні прийоми та способи відтворення граматичних явищ у перекладі науково-технічної та художньої прози, наведено відповідні кількісні дані, виокремлено прийоми перекладу, властиві кожному з порівнюваних типів перекладу, що дозволяє розглянути граматичні особливості науково-технічних та художніх текстів під новим кутом зору.

**Практична цінність** роботи визначається тим, що її результати можна застосовувати для розв’язання практичних проблем, пов’язаних з англо-українським перекладом, зокрема перекладом текстів різних стилів. Запропонована схема аналізу фактичного матеріалу може бути використана для розгляду інших граматичних проблем перекладу. Матеріал та висновки дисертації можуть використовуватися в нормативних курсах вступу до перекладознавства, теорії перекладу, контрастивної граматики та контрастивної стилістики англійської та української мов, у спецкурсі із жанрових проблем перекладу, на заняттях з практики перекладу, а також можуть бути корисними перекладачам-практикам.

На захист винесені такі **твердження**:

1. Закономірності співвідношення граматичних форм і конструкцій мов оригіналу та перекладу найяскравіше виявляються саме в зіставленні текстів різних функціональних стилів, зокрема науково-технічної та художньої літератури. Зіставлення граматичних явищ в оригіналі та перекладі дає багатий матеріал для теоретичних узагальнень щодо прийомів відтворення засобами цільової мови граматичних явищу перекладі науково-технічної та художньої прози.

2. Найбільші граматичні труднощі перекладу пов’язані з розумінням синтаксичної структури та морфологічного складу речень, особливо при зіставленні граматичних явищ в англомовній науково-технічній та художній літературі. Серед морфологічних труднощів перекладу науково-технічних та художніх текстів значної уваги заслуговують особливості відтворення форм однини та множини іменників, передачі значень означеного та неозначеного артиклів, відтворення прислівників на *-ly,* що виконують різні синтаксичні функції, та особливості перекладу наказових форм дієслова.

3. Синтаксичні особливості перекладу англомовної науково-технічної та художньої літератури доцільно аналізувати окремо на рівні словосполучень (препозитивних дво- та багатокомпонентних атрибутивних груп) та речень (синтаксичних структур, зокрема речень з агентивним підметом, вираженим іменником-неістотою, суб’єктно-предикативних інфінітивних зворотів, каузативних, абсолютних та емфатичних конструкцій).

4. Оскільки науково-технічний та художній переклад як типи перекладу ґрунтуються на однакових по суті засадах, у них використовується здебільшого однаковий арсенал прийомів та способів перекладу, який по-різному, з погляду частотності, використовується у відтворенні текстів науково-технічної та художньої літератури.

5. Розбіжності в наборі прийомів перекладу окремих граматичних явищ у текстах англомовної науково-технічної та художньої літератури виявляються здебільшого в різній частотності використання прийомів перекладу, а також у використанні певних прийомів окремо в науково-технічній та художній прозі, що зумовлено лексико-граматичними характеристиками текстів та функціональними настановами порівнюваних стилів.

6. Перекладач художніх творів, на відміну від перекладача науково-технічних матеріалів, має враховувати більшу кількість особливостей перекладу, зокрема частішу необхідність використання індивідуально-перекладацьких рішень, при відтворенні в перекладі і раціонально-логічної, і естетично-художньої інформації, що міститься в текстах цього стилю.

**Апробація результатів роботи.** Основні результати дослідження висвітлено на XII Міжнародній науковій конференції ім. С. Бураго “Мова і культура” (Київ, 2003), міжнародній науковій конференції “Проблеми розвитку філології в Україні у контексті світової культури” (Київ, 2003), науковій конференції “Семіотика культури/тексту в етнонаціональних картинах світу” (Київ, 2004), на І Міжнародній науковій конференції “Актуальні проблеми перекладознавства та іноземної філології” (Луцьк, 2004), міжнародній науковій конференції “Традиції Харківської лінгвістичної школи у світлі актуальних проблем сучасної філології” (Харків, 2004), міжнародній науковій конференції “Філологія в Київському університеті: історія і сучасність” (Київ, 2004), а також обговорено на засіданнях кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Публікації.** Результати дисертаційної роботи знайшли відображення у восьми наукових публікаціях – статтях у провідних фахових виданнях України.

**Обсяг і структура дисертації.** Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до розділів і загальних висновків, списку використаних джерел, 11 додатків. Приклади нумеруються окремо в межах кожного розділу. Загальний обсяг дисертації становить 250 сторінок, з них 194 сторінки – основного тексту. Список використаної літератури налічує 424 позиції, з них 239 – наукові праці, 144 – джерела матеріалу дослідження і 41 – довідкова література.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЇ**

У **Вступі** обґрунтовано вибір теми, її актуальність, визначено об’єкт і предмет дослідження, окреслено його мету, завдання і методику, висвітлено наукову новизну, теоретичне значення та практичну цінність роботи і представлено основні твердження, винесені на захист.

**Перший розділ “Загальна порівняльна характеристика перекладу науково-технічної та художньої літератури”** присвячено аналізу наукової літератури, що слугувала основою для написання дисертаційної роботи, опису характерних рис стилів науково-технічної та художньої літератури, висвітленню загальних проблем науково-технічного та художнього перекладу.

У першому підрозділі окреслено завдання загальної та спеціальних теорій перекладу на прикладі відтворення англомовних науково-технічних та художніх текстів. У другому підрозділі досліджено релевантні для перекладу риси науково-технічної та художньої літератури, що розглядаються у працях відомих лінгвістів (англістів, русистів, україністів) та перекладознавців, таких як І.В. Арнольд, І.К. Білодід, І.Р. Гальперін, З.О. Гетьман, В.Н. Комісаров, В.В. Коптілов, А.В. Кухаренко, О.М. Мороховський, О.Д. Пономарів, А.В. Федоров та ін. Характерні риси науково-технічних текстів, зокрема, висвітлено в роботах В.І. Карабана, Т.Р. Кияка, А.П. Коваль, Ю.Н. Марчука, Н.Ф.Непийводи, А.Л. Пумп’янського, Е.Ф. Скоро­ходька та ін. Лінгвістичні характеристики художньої прози розглянуто у працях В.Б. Бурбело, В.С. Виноградова, Г. Гачечиладзе, Р.П. Зорівчак, І. Лєвого, М.О. Новикової, А. Поповича, М.Т. Рильського, І.В. Смущинської, О.І. Чередниченка, К.І. Чуковського та ін. У третьому підрозділі висвітлено коло граматичних проблем перекладу науково-технічної та художньої літератури. Питання граматичних особливостей текстів різних стилів як предмет перекладознавчого дослідження донедавна ґрунтовно не вивчалося. Перекладознавці звертають значно менше уваги на граматичний аспект при відтворенні тексту оригіналу, ніж на засоби інших рівнів, особливо лексичного. Проте саме граматика виявляє глибинніші зв’язки, ніж елементи інших рівнів мовної структури, і найповніше відображає специфіку мови. Тому втрата граматичних особливостей відтворюваного тексту внаслідок перекладу в багатьох випадках призводить до зміни характеру оригіналу та нівелювання авторського стилю.

Граматичні явища іноземної мови знайшли широке відображення у працях В.В. Акуленка, Л.С. Бархударова, А.Д. Бєлової, М.Я. Блоха, Ю.О. Жлуктенка, Б.А. Іл’їша, В.В. Козловського, Н.М. Корбозерової, І.В.Корунця, Г.Г. Почепцова, Н.М. Раєвської, Л.І. Сахарчук, О.М. Ста­рикової, К.К. Швачка, А.Д. Швейцера та багатьох інших лінгвістів. Граматиці української мови присвячені ґрунтовні праці І.К. Білодіда, О.К. Безпояско, І.Р. Вихованця, А.П. Грищенка, А.П. Загнітка, Н.Ф. Клименко, Г.О. Козачук тощо. У цих працях ми знаходимо досить повний структурний опис граматичних явищ у мовах оригіналу та перекладу, на який ми спираємося при вивченні проблеми зіставлення граматичних особливостей текстів різних стилів, зокрема здійснюючи подвійне зіставлення – особливостей перекладу науково-технічної та художньої літератури в контексті порівняння граматичних характеристик англійської та української мов. Корисними виявилися порівняльні дослідження в царині морфології та синтаксису, викладені у працях видатного українського лінгвіста Ю.О. Жлуктенка “Порівняльна граматика англійської і української мов” та “Порівняльні дослідження з граматики англійської, української та російської мов”. Проте ці науковці аналізують граматичні явища, що зустрічаються в усіх типах текстів, без розмежування стилів, та з лінгвістичної, а не з перекладознавчої точки зору.

Граматичним аспектам англо-російського перекладу взагалі приділено достатню увагу в монографіях та посібниках багатьох теоретиків перекладу, таких як Л.С. Бархударов, Е.В. Бреус, В.В. Виноградов, В.Н. Комісаров, Л.К. Латишев, Я.І. Рецкер, А.В. Федоров та ін. Серед україномовних перекладознавчих праць найяскравіше граматичні аспекти перекладу висвітлено в роботах В.І. Карабана, В.В. Коптілова, І.В. Корунця, Н.Ф. Гладуш, А.Ґ. Ґудманяна та ін., а також у дисертаціях О.В. Борисової, О.С. Грабовецької, Б.М. Колодій, З.Г. Коцюби, К.А. Кузьміної та ін. Як свідчить аналіз наукової літератури, граматичні особливості у контрастивно-перекладознавчому аспекті на матеріалі текстів англійської та української науково-технічної та художньої літератури не досліджувалися, хоча окремо граматичні проблеми науково-технічного, на відміну від художнього перекладу, широко представлені в посібниках з теорії та практики перекладу з англійської мови на українську (російську). У нашому дослідженні, присвяченому зіставленню граматичних особливостей перекладу науково-технічної та художньої прози, за основу ми взяли саме науково-технічний переклад.

Здійснений нами аналіз прикладів науково-технічного та художнього перекладу дозволив виокремити серед граматичних явищ англійської мови ті, що, по-перше, становлять значний інтерес для перекладачів через малодослідженість особливостей їх перекладу саме українською мовою; по-друге, це явища, що вивчалися лише в площині науково-технічного та недостатньо досліджені у сфері художнього перекладу, що, безперечно, призводить до певних труднощів перекладу в останньому, та, по-третє, становлять одні з основних складних випадків передачі в перекладі граматичних форм та конструкцій, що складають окремі групи граматичних труднощів перекладу. Як свідчить дослідження емпіричного матеріалу, найбільший комплекс граматичних проблем перекладу пов’язаний з розумінням синтаксичної структури та морфологічного складу речень. Подолання труднощів перекладу граматичних (морфологічних та синтаксичних) явищ, безперечно, набуває особливого значення у світлі зіставлення особливостей їх відтворення в перекладі текстів різних функціональних стилів, зокрема текстів науково-технічної та художньої літератури.

У **другому розділі “Морфологічні особливості українського перекладу англомовної науково-технічної та художньої прози”** розглянуто спільні та відмінні риси перекладу англомовної науково-технічної та художньої літератури на морфологічному рівні: проаналізовано прийоми відтворення форм числа англійських іменників; особливості передачі в перекладі контекстуальних значень означеного та неозначеного артиклів; прийоми перекладу англійських прислівників на *-ly*, що виступають в реченні у функції детермінанта або обставини; особливості відтворення українською форм наказового способу англійського дієслова.

Проведений нами аналіз прикладів перекладів показав, що і в науково-технічному, і в художньому перекладі в більшості досліджених випадків перекладу *форми числа* англійських та українських іменників збігаються: *The research was set up with a number of definite hypotheses in view [Giddens]. – Дослідження було розпочато за наявності кількох конкретних гіпотез [Гіденс].* Проте особливий інтерес з точки зору перекладу становлять випадки, коли такої відповідності форм числа немає. Наприклад, при відтворенні форм множини деяких англійських іменників, українські відповідники яких не вживаються у формі множини, звичайно використовується сполучення іменника, що має форму множини, з відповідним іменником у формі однини: *The graphs of Figures 2-3 present some important applications of PPFs [Samuelson]. – Графіки 2-3 ілюструють деякі важливі напрямки застосування МВМ [Самуельсон].* У багатьох випадках незбігу форм числа англійського та українського іменників перекладачеві художніх творів слід враховувати більшу кількість особливостей, зокрема частішу необхідність використання індивідуально-перекладацьких рішень, що зумовлено характером текстів художньої літератури, в яких, крім логіко-поняттєвої основи – фактуальної інформації, є ще й емоційно-експресивний складник – художньо-естетична інформація.

При відтворенні контекстуальних значень *означеного та неозначеного артиклів* у ролі їх українських еквівалентів, крім випадків, коли вони в перекладі вилучаються, переважно застосовуються такі засоби: 1) синтаксичні, насамперед порядок слів (препозиція і постпозиція підмета стосовно присудка), 2) морфологічні (заміна форм однини англійських іменників формами множини українських іменників); 3) лексико-граматичні (займенники, числівники, прикметники, частки тощо), наприклад: 1)*A historical outlook is often essential in sociological research [Giddens]. – У соціологічних дослідженнях часто має важливе значення історична перспектива [Гіденс]* (постпозиція підмета стосовно присудка)*;* 2) *I think he knew every shop of the kind in Paris and was on familiar terms with the proprietor [Maugham]. – Він, либонь, знав кожну таку крамничку в Парижі і був за приятеля з їхніми власниками [Моем];* 3) *But researchers have now demonstrated the feasibility of the approach [Gershenfeld]. – Але нещодавно дослідники продемонстрували можливість реалізації цього підходу [Гершенфельд].*

Труднощі перекладу *прислівників на -ly* зумовлені проблемою визначення їх функції в реченні – детермінанта чи обставини. І в англійській, і в українській мовах деякі прислівники, хоч і належать до речення за своїм змістом, синтаксично не пов’язуються з жодним членом такого речення і, таким чином, залишаються поза синтаксичними зв’язками між членами речення. Такі прислівники виконують функцію детермінантів речення, що звичайно розташовуються на початку речення, але й можуть змінювати свою позицію. Найпоширенішим способом перекладу прислівників-детермінантів є їх відтворення парентетичним словом (висловом): *Firstly, the Alliance must fulfill its fundamental and continuing responsibility to its members by guaranteeing their security and independence [NATO]. – По-перше, Альянс повинен виконувати головний та постійний обов’язок перед своїми членами, гарантуючи їхню безпеку та незалежність [НАТО]*. Іншими прийомами перекладу прислівників-детермінантів є вживання головного безособового речення у складі складнопідрядного речення, відповідного українського прислівника, іменникового словосполучення, умовного підрядного речення, морфологічних трансформацій та дескриптивного перекладу.

Дещо відмінними від прийомів перекладу прислівників-детермінантів є способи перекладу прислівників-обставин, що передаються відповідними українськими прислівниками, іменниковими словосполученнями, описово, із заміною прислівника українським дієсловом, дієприслівником, прикметником: *This property makes laser light very easy to control precisely [Cornell]. – Ці властивості лазера роблять його дуже потужним засобом точного контролю [Корнелл]; The night was drearily dark [Brontë]. – Ніч була темна-темнісінька [Бронте].*

Спільними для науково-технічного та художнього перекладу українською мовою є прийоми відтворення синтетичних *форм наказового способу англійського дієслова-присудка* 1) формою першої особи множини наказового способу та 2) формою другої особи множини наказового способу. Форму другої особи однини наказового способу доцільно вживати в перекладі художніх творів, а форму першої особи множини майбутнього часу – у перекладі науково-технічних текстів. Художньому перекладу також властиве використання форми другої особи майбутнього часу, форми другої особи множини теперішнього часу дійсного способу, форми умовного способу дієслова та форми наказового способу з інтимізуючою часткою *-но*, наприклад: *‘Look here!’ said Bosinney, and Soames was both annoyed and surprised by the shrewdness of his glance [Galsworthy]. – “Слухай-но! – озвався Босіні, і його розгніваний погляд вразив і водночас здивував Сомса” [Голсуорсі].* Для відтворення форм наказового способу дієслова в науково-технічних текстах доцільно використовувати українське словосполучення “слід” + неозначена форма дієслова” або неозначено-особову форму дієслова на *-ся*: *Assemble the pipes in the following order. – Труби монтуються в такому порядку [Карабан].* Перекладачеві ж художніх творів, за неможливості вживання традиційних прийомів перекладу, слід використовувати засоби лексичної компенсації та вдаватися до прагматичних трансформацій, наприклад: *‘Come as a favour to me, my dear fellow’, he would say [Maugham]. – “Ви дуже зобов’яжете мене, якщо прийдете, мій любий,” – кидав він при запросинах [Моем].*

Аналітичні форми наказового способу дієслова відтворюються переважно формами першої особи множини наказового способу, першої особи множини майбутнього часу дійсного способу, сполученнями “(не)хай” + форма майбутнього часу дієслова”, “давай(-те)”+ форма майбутнього часу дієслова”, наприклад: *Let’s pause to discuss the crucial role played by competition in the market system [Samuelson]. – Давайте з’ясуємо ту вирішальну роль, яку відіграє конкуренція в ринковій економіці [Самуельсон].* Переважно в художньому перекладі використовуються форма другої особи множини наказового способу та форма інфінітива минулого часу, а також сполучення “дозвольте”+ неозначена форма дієслова”, “слід/треба” + неозначена форма дієслова”, форма наказового способу з інтимізуючою часткою *-но* та індивідуальні перекладацькі рішення, наприклад: *‘Let the Frenchman, and all his host, go to the devil, sir!’ exclaimed the hasty veteran [Cooper]. – “Та до дідька того француза з усім його кодлом, добродію! – запально вигукнув Манро” [Купер].*

У **третьому розділі “Синтаксичні особливості українського перекладу англомовної науково-технічної та художньої літератури”** розглянуто подібності та відмінності перекладу англомовної науково-технічної та художньої прози на синтаксичному рівні: проаналізовано особливості перекладу на рівні словосполучень, а саме дво-, три- та багатокомпонентних препозитивних атрибутивних груп у досліджених типах перекладу; особливості перекладу на рівні речень – прийоми передачі в перекладі синтаксичних структур, зокрема речень з агентивним підметом, вираженим іменником-неістотою, суб’єктно-предикативних інфінітив­них зворотів, каузативних, абсолютних та емфатичних конструкцій.

Серед прийомів та способів перекладу *двокомпонентних атрибутивних словосполучень* частотнішими в науково-технічному перекладі є перестановка означального та означуваного компонентів, компресія та декомпресія (*site frequency – частота відвідування сайту [Глосарій]*), частотнішими в художньому перекладі – морфологічні трансформації, перестановка членів означального компонента, прийменниково-іменникове словосполучення, прикладка (*ill-advised artist [Maugham] – художник-мазій [Моем]*), аналогічна атрибутивна група, дієприкметниковий зворот, підрядне означальне речення, описовий переклад. Прерогативою науково-технічного перекладу є використання калькування та різних видів транскодування (*fund-raising campaigns [UN Mission] – фандрейзингові кампанії [Представництво ООН]*). Лише художньому перекладу властиве відтворення двокомпонентних груп з переносом означення (*stone-faced colleagues [Rowling] – скам’янілі обличчя колег [Роулінг].* Відтворення в перекладі англійських атрибутивних словосполучень з внутрішньою предикацією, властивих лише художнім творам, також відбувається за допомогою вищезазначених прийомів перекладу: *North-of-England spirit [Brontë] – дух, що живе на півночі Англії [Бронте].*

Набір прийомів перекладу *трикомпонентних* атрибутивних груп, подібний до прийомів перекладу двокомпонентних словосполучень, є спільним для обох видів перекладу, але частотність їх використання варіюється в залежності від норм цих функціональних стилів та характеру завдань, що стоять перед перекладачем науково-технічного або художнього тексту.

Відтворення *багатокомпонентних* груп становить більші труднощі, зумовлені надзвичайною складністю їх синтаксичної структури та міжкомпонентних зв’язків: *bandwidth-hungry high-definition television system [Lim] – система телебачення високої чіткості, що потребує широкої смуги частоти [Лім]; chaised silver Louis-Quinze toilet-set [Wilde] – туалет­не приладдя з гравірованого срібла у стилі Луї XV [Уальд].* Атрибутивні словосполучення, що складаються з чотирьох, п’яти, шести та більше компонентів, можуть підлягати порівнянню в науково-технічному та художньому перекладі лише з огляду на їх структурні моделі: аналіз кількісних характеристик прийомів перекладу таких груп неможливий через різну кількість багатокомпонентних словосполучень, виявлених в обстежуваному масиві науково-технічних та художніх текстів, що зумовлено їх різними семантико-синтаксичними характеристиками.

Прийомами, найпоширенішими при передачі багатокомпонентних атрибутивних груп у художніх текстах є компресія і декомпресія, перестановка компонентів групи, використання прикладки, аналогічної препозитивної атрибутивної групи, підрядного означаль­но­го речення, описового перекладу. Науково-технічний переклад, крім того, характеризується та­кож вживанням прийменниково-іменникового словосполучення та дієприкметникового зво­роту.

В обох видах перекладу переважна більшість англійських речень *з агентивним підметом, вираженим іменником-неістотою,* відтворюється без зміни їх синтаксичної структури: *The Night, like some great loving mother, gently lays her hand upon our fevered head [Jerome]. – І ось ніч, немов велелюбна мати, лагідно кладе свою руку на наше гаряче чоло [Джером].* Відповідним українським реченням з ідентичною структурою передається більше таких речень у перекладі науково-технічних текстів. Без синтаксичних змін, але із заміною дієслова відтворюється більше подібних речень у науково-технічному, ніж у художньому перекладі, особливістю останнього є відтворення таких речень із заміною англійського дієслова українським дієсловом з більш емоційним забарвленням. Науково-технічний переклад, на відміну від художнього, характеризується також заміною англійського дієслова в активній формі іншим за змістом українським зворотним дієсловом, наприклад: *Each new technological breakthrough has seen a corresponding increase in the number of defibrillators and the situations in which they are used [Eisenberg]. – Кожний технологічний стрибок супроводжувався відповідним зростанням кількості дефібриляторів і ситуацій, у яких їх використовували [Айзенберг].*

Спільною рисою науково-технічного та художнього перекладу є заміна в українському перекладі англійського агентивного підмета, вираженого іменником-неістотою, підметом, вираженим іменником-істотою. Тільки в перекладі художньої прози англійське дієслово при агентивному підметі, вираженому іменником-неістотою, може замінюватися українським фразеологічним дієсловом, що зумовлено особливостями сполучуваності й функціонування слів у словосполученнях мови перекладу. Синтаксична трансформація агентивного підмета, вираженого іменником-неістотою, в обставину частіше здійснюється в перекладі науково-технічних текстів, а трансформація підмета в додаток – частіше в перекладі художніх творів.

Певні труднощі становить переклад англійських *суб’єктно-предикативних інфінітивних зворотів* у науково-технічному та художньому перекладі, залежно від форми (активної чи пасивної) дієслова-присудка. Найчастотнішим прийомом перекладу англійських речень *з пасивною формою дієслова* є використання українського складнопідрядного речення: *These chemicals are thought to have produced detectable holes in the ozone layer at both poles, and thinning everywhere [Giddens]. – Вважається, що ці хімічні речовини утворили в озоновому шарі значні діри над обома полюсами, а в інших місцях потоншили його [Гіденс].* До заміни пасивної форми англійського дієслова суб’єктно-інфінітивного звороту активною формою українського дієслова, а також заміни звороту складним дієслівним присудком частіше вдаються у перекладі художніх текстів: *Also we were required to wear an automatic pistol [Hemingway]. – Належало нам носити при собі і пістолети [Хемінгуей]*. Характернішим для науково-технічного перекладу є прийом відтворення суб’єктно-інфінітивних зворотів з пасивною формою дієслова за допомогою різних за семантикою парентетичних слів (виразів). Прерогативою науково-технічного перекладу є використання внутрішнього членування речення.

Найчастотнішими способами перекладу англійських суб’єктно-інфінітивних конструкцій з *активною формою дієслова-присудка* є їх відтворення за допомогою парентетичних слів, словосполучень і речень та складнопідрядних речень: *This controversy is unlikely to be ever fully resolved [Giddens]. – Малоймовірно, щоб це протиріччя колись було остаточно розв’язане [Гіденс]*. Також частіше в науково-технічному перекладі використовуються прийоми передачі цих конструкцій неозначено-особовою формою дієслова, складним модальним присудком, за допомогою морфологічних трансформацій порівняно з перекладом художньої літератури, в якому переважають при відтворенні таких конструкцій простий дієслівний присудок, модальні частки та частіше виникає необхідність використання перекладачем індивідуальних рішень.

Спільними для науково-технічного та художнього перекладу є такі способи перекладу *каузативних конструкцій*: 1) подібною каузативною конструкцією; 2) частиною складнопідрядного речення; 3) за допомогою синтаксичних трансформацій членів конструкції; 4) іменником: *Such warming at low latitudes would enable water to evaporate more quickly there [Alley]. – Таке ж підвищення температури у низьких широтах призводить до швидшого випаровування води [Еллі].* Прийомами, властивими лише перекладу художніх творів, є: 1) відтворення каузативних конструкцій за допомогою простого дієслівного присудка; 2) заміна дієслова англійської каузативної конструкції адекватнішим українським дієсловом; 3) застосування формотворчої частки “хай” (“нехай”); 4) внутрішнє членування речення; 5) описовий переклад.

До спільних для порівнюваних видів перекладу належить прийом перекладу ініціальних та прикінцевих *абсолютних конструкцій з дієприкметником І* українським підрядним обставинним реченням: *And that being so, all receive the same protections of the public principles of justice [Rawls]. – Коли ж це так, то всі отримують той самий захист громадських принципів справедливості [Ролз].* Підрядні означальні речення характерні для відтворення лише прикінцевих зворотів в обох видах перекладу. Сурядні речення, навпаки, переважають у перекладі зворотів обох структурних підтипів у художніх творах: *And to outsiders no word was breathed, unwritten law keeping them silent [Brontë]. – І ніхто з них не сказав чужому ані слова: неписаний закон замкнув їм уста [Бронте].*

Прийменниково-іменникове сполучення використовується при передачі ініціальних абсолютних конструкцій саме в перекладі науково-технічних текстів, що зумовлено наявністю в українській науковій мові їх сталих відповідників. Прийом зовнішнього членування, спільний при відтворенні прикінцевих конструкцій для обох видів перекладу, переважає в художньому перекладі. Абсолютна конструкція може мати декілька рівноеквівалентних відповідників, але у випадку, де вона виражає окрему думку, її краще відтворювати окремим реченням для запобігання переобтяження синтаксису перекладу надмірною кількістю складних речень.

Англійські інтерпозитивні абсолютні конструкції з дієприкметником І передаються переважно прийомами, характерними для перекладу ініціальних та прикінцевих зворотів цього типу, але, через своє розташування у реченні, є експресивнішими, що зумовлює їх більшу частотність у художньому перекладі: *How could he be, with Isabel pouring it into one ear by word of mouth, and dear Mamma – unexpected but welcome ally – into the other by letter? [Aldington]. – Та й як він міг лишатися глухим, коли Ізабелла вливала йому це в одне вухо усно, а люба матінка – несподівана, але жадана її союзниця – в друге вухо своїми листами? [Олдінгтон].*

При відтворенні *абсолютних конструкцій з дієприкметником ІІ* дієприслівниковий зворот є українським відповідником, найбільш вживаним перекладачами і науково-технічних, і художніх текстів. Підрядні обставинні речення в обох видах перекладу є другим за частотністю вживання прийомом перекладу зворотів цього типу: *With these conceptions and their connections understood, I recall the combined question that political liberalism addresses [Rawls]. – Коли вже осягнуто ці концепції у всіх їхніх зв’язках, я пригадую те поєднане питання, до якого звертається політичний лібералізм [Ролз].* Українські прийменниково-іменникові словосполучення вживаються в науково-технічному перекладі для відтворення англійських препозитивних абсолютних конструкцій. Лише в цьому виді перекладу перекладачі вдаються до заміни суб’єкта абсолютної конструкції суб’єктом або об’єктом головного речення. Англійські інтерпозитивні абсолютні конструкції можуть передаватися в перекладі відокремленою прикладкою.

Найпоширенішим прийомом перекладу українською мовою англійських препозитивних *номінативних абсолютних конструкцій* у науково-технічному перекладі є дієприслівниковий зворот: *With their matrix arrangement of cells, lack of a single, primary set of electron beams and slower response speeds that cathode-ray tubes, flat-panel displays cannot use the raster technique [Sobel]. – Маючи матричну будову комірок, відсутність єдиного початкового набору електронних пучків і повільнішу реакцію, ніж електронно-променеві трубки, дисплеї з плоскими екранами не можуть використовувати растрову техніку [Собель].* Щодо англійських постпозитивних та інтерпозитивних конструкцій, цей прийом використовується переважно в художньому перекладі. Підрядні та сурядні речення, а також іменникові сполучення використовуються при передачі ініціальних та прикінцевих абсолютних номінативних конструкцій в обох видах перекладу. Ці прийоми характерні також і для перекладу інтерпозитивних конструкцій. Прийом зовнішнього членування вживається лише при відтворенні українською мовою англійських кінцевих номінативних зворотів в обох видах перекладу.

Для комунікативно-логічного виділення певного члена речення в англійській мові застосовуються *інверсійні конструкції*, а також *конструкції емфази.* Стилістично значуща в перекладі текстів обох порівнюваних стилів фразопочаткова *інвертована обставина* в більшості досліджених випадків перекладу зберігає свою позицію на початку речення: *Never before has the intelligence community worked with a group of scientists with the kind of scale [Richelson]. – Ще ніколи розвідка так тісно не співпрацювала з ученими у такому масштабі [Річельсон]*. У решті випадків інвертована обставина переноситься в позицію після присудка. *Інверсію додатка* можна відтворювати в українському перекладі в аналогічній початковій позиції, що частіше здійснюється в перекладі науково-технічної літератури, тоді як у решті випадків інвертований додаток можна переносити у позицію після присудка: *Four-in-hand Forsyte they called him! [Galsworthy]. – Його прозвали “Форсайт четвернею”[Голсуорсі]*. *Інверсія предикатива* складного номінативного присудка передається в перекладі із збереженням порядку слів оригіналу (частіше в науково-технічному перекладі), а зі зміною порядку слів – частіше в художньому перекладі. Індивідуальні зміни структури речення властиві художньому перекладу: *Deep was my gratification to find I had really a place in their unsophisticated hearts [Brontë]. – Мене тішила думка, що я посіла певне місце в їхніх нелукавих серцях [Бронте].*

Найуживанішими засобами передачі емфатичних конструкцій моделі *“It is … that”* та її різновидів *“This is… why”, “It was not until…that”* є лексико-граматичні засоби (“саме…(і)”, “якраз…(і)”, “ось”; “лише”, “тільки”), які частіше необхідно використовувати в науково-технічному перекладі. Спільними для обох видів перекладу є засоби відтворення значень конструкцій за допомогою прислівників *“саме…(і)”, “якраз…(і)”, “ось”*, *“лише”, “тільки”: It was at her house one day that I met Charles Strickland’s wife [Maugham]. – Саме у неї вдома я й познайомився з дружиною Чарльза Стрікленда [Моем]*. Інші лексико-граматичні засоби (частки, сполучники, займенники тощо) властиві переважно художньому перекладу. Синтаксичні засоби мови перекладу менш вживані при відтворенні значень англійських емфатичних конструкцій у цих видах перекладу. Перестановка реми в кінець речення здійснюється в обох видах перекладу, але рема може залишатися у початковій позиції тільки в перекладі художньої прози, якій, на відміну від науково-технічної літератури, також властиве й індивідуально-авторське введення протиставлень: *‘You said it was mademoiselle you would take to the moon?’ [Brontë]. – “Ви ж казали, що візьмете на місяць не фею, а мадемуазель?” [Бронте]*. І в науково-технічному, і в художньому перекладі стилістично нейтральною українською конструкцію передається значення англійської емфатичної конструкції лише тоді, коли це не призводить до перекручення змісту речення оригіналу.

**ВИСНОВКИ**

У дисертації подано вирішення актуальної наукової задачі зіставлення граматичних особливостей перекладу українською мовою англомовних науково-технічних та художніх текстів. Дослідження дозволило дійти таких висновків.

1. Закономірності співвідношення граматичних форм і конструкцій мов оригіналу та перекладу найяскравіше виявляються саме в зіставленні текстів різних функціональних стилів, зокрема науково-технічної та художньої літератури. Переклади граматичних форм та конструкцій в зіставленні з їхніми оригіналами дають багатий матеріал для теоретичних узагальнень щодо прийомів відтворення засобами цільової мови граматичних явищу перекладі науково-технічної та художньої прози.

2. Серед *морфологічних* труднощів перекладу науково-технічних та художніх текстів значної уваги заслуговують особливості відтворення форм числа іменників, передачі значень означеного та неозначеного артиклів, відтворення прислівників на *-ly* та форм наказового способу дієслова. *Синтаксичні* особливості перекладу англомовної науково-технічної та художньої літератури доцільно аналізувати окремо на рівні словосполучень (препозитивних дво- та багатокомпонентних атрибутивних груп) та речень (синтаксичних структур, зокрема речень з агентивним підметом, вираженим іменником-неістотою, суб’єктно-предикативних інфінітивних зворотів, каузативних конструкцій, абсолютних зворотів та емфатичних конструкцій).

3. *Співвідношення форм однини та множини іменників* у мовах оригіналу та перекладу не є однаковим при зіставленні науково-технічних та художніх текстів. У більшості досліджених випадків форми числа англійських та українських іменників збігаються, причому в науково-технічному перекладі відсоток збігу вищий, ніж у художньому перекладі. У випадках незбігу форм числа іменників перекладачеві художніх творів, на відміну від перекладача науково-технічних матеріалів, слід враховувати більшу кількість особливостей, зокрема частішу необхідність використання індивідуально-перекладацьких рішень, що зумовлено характером текстів художньої літератури, в яких, крім логіко-поняттєвої основи – фактуальної інформації, є ще й емоційно-експресивний складник – художньо-естетична інформація.

4. При відтворенні контекстуальних значень *означеного та неозначеного артиклів* у ролі українських еквівалентів артиклів, крім випадків, коли вони в перекладі вилучаються, застосовуються такі мовні засоби: синтаксичні (порядок слів – препозиція і постпозиція підмета стосовно присудка), морфологічні (заміна форм однини англійських іменників формами множини українських іменників) та лексико-граматичні (займенники, числівники, прикметники тощо).

Неозначений та означений артиклі в більшості досліджених випадків перекладу безпосередньо не перекладаються, що є частішим у перекладі науково-технічних текстів (на 15,9% та 3,0%, відповідно). Значення артикля передається здебільшого за допомогою зміни порядку слів. Підмет з означеним артиклем в українській мові зазвичай передається його препозицією стосовно присудка (на 9,8% частіше в науково-технічному перекладі), а підмет з неозначеним артиклем – його постпозицією (на 15,7% частіше в перекладі художньої прози). Проте виявлено, що за допомогою постпозиції можна передати також й означений артикль, коли він вживається для позначення новизни іменника. Неозначений артикль також може бути переданий препозицією підмета (частіше на 16,6% у науково-технічному перекладі). Синтаксичним засобом, властивим лише художньому перекладу, є передача неозначеного артикля за допомогою зміни порядку слів у словосполученні (Adj + N → N + Adj). Встановлено, що такий морфологічний засіб, як заміна форми однини формою множини іменника, вживається для передачі в перекладі не тільки неозначеного артикля (частіше в науково-технічному перекладі), а також й означеного артикля, що також частіше відбувається у перекладі науково-технічних текстів.

Найуживанішими лексико-граматичними засобами відтворення в українському перекладі значень означеного артикля є займенники “цей”, “такий” (частіше використовуються в перекладі науково-технічних текстів) та займенник “всі” (частіший у художньому перекладі). Вказівний займенник “такий” може виступати також і відповідником неозначеного артикля, що частіше спостерігається в перекладі художньої літератури. Для відтворення неозначеного артикля частіше перекладачем художнього твору використовуються неозначені займенники “будь-який”, “якийсь” та прикметники “певний”, “новий” тощо. Присвійні займенники є частотнішими в художньому перекладі при передачі значень обох англійських артиклів.

5. Переклад *прислівників на -ly* становить певні труднощі, зумовлені проблемою визначення їх функції у реченні – детермінанта чи обставини. Встановлено, що найпоширенішим способом перекладу прислівників-детермінантів є їх відтворення парентетичним словом (висловом). Головним безособовим реченням у складі складнопідрядного передається більше таких прислівників у перекладі художньої прози. Деякі прислівники-детермінанти в науково-технічних текстах відтворюються українськими прислівниками та іменниковими словосполученнями. Умовні підрядні речення складають незначний (2,8%)відсоток випадків передачі прислівників-детермінантів у перекладі науково-технічної літератури. Морфологічні трансформації та описовий переклад застосовуються в перекладі таких прислівників в обох видах перекладу, але частіше (на 16,0%)у художньому перекладі.

Дещо відмінними від прийомів перекладу прислівників-детермінантів є способи перекладу прислівників-обставин, що передаються, здебільшого, відповідними українськими прислівниками. Українське іменникове словосполучення частіше (на 4,5%) вживається як відповідник англійського прислівника-обставини в науково-технічному перекладі. Описовий переклад прислівників-обставин більше властивий художньому перекладу. Прислівник-обставина частіше замінюється українським прикметником у науково-технічному перекладі. У перекладі художньої прози можливо передавати значення прислівника у функції обставини дієсловом, дієприслівником, двома прислівниками тощо.

6. Спільними для обох видів перекладу є такі українські відповідники англійських синтетичних *форм наказового способу дієслова-присудка:* 1) форма першої особи множини наказового способу (із значною різницею в 38,7% на користь науково-технічного перекладу); 2) форма другої особи множини наказового способу (більше в художньому перекладі); 3) інди­відуально-авторське рішення (частіше в перекладі художніх текстів). Українську форму другої особи однини наказового способу доцільно вживати в перекладі художніх творів, а форму першої особи множини майбутнього часу – в перекладі науково-технічних текстів. Художньому перекладу властиве вживання форми другої особи майбутнього часу, форми другої особи множини теперішнього часу дійсного способу, форми умовного способу дієслова та форми наказового способу з інтимізуючою часткою *-но*. Для відтворення форм наказового способу англійського дієслова в науково-технічних текстах використовується сполучення “слід” + неозначена форма дієслова” та неозначено-особова форма дієслова на *-ся*. Перекладачі художніх творів, за неможливості вживання традиційних прийомів перекладу, використовують засоби лексичної компенсації та вдаються до прагматичних трансформацій.

Аналітичні форми наказового способу англійського дієслова відтворюються українською переважно формами першої особи множини наказового способу (на 10,2%частіше в науково-технічному перекладі), першої особи множини майбутнього часу (також частіше (на 24,8%)у перекладі науково-технічних текстів), за допомогою сполучень “(не)хай” + форма майбутнього часу дієслова” (частіше в науково-технічному перекладі), “давай(-те)” + форма майбутнього часу дієслова” (частіше в художньому перекладі), за допомогою частки “нумо” (однаково рідко). Переважно в художньому перекладі доцільно використовувати форму другої особи множини наказового способу та форму інфінітива минулого часу, сполучення “дозвольте” + неозначена форма дієслова”, “слід/треба”+неозначена форма дієслова”, форму наказового способу з інтимізуючою часткою *-но* та вдаватися до індивідуальних перекладацьких рішень.

7. Серед прийомів перекладу *двокомпонентних атрибутивних груп* частотнішими в науково-технічному перекладі є перестановка означального та означуваного компонентів, компресія та декомпресія, а частотнішими в художньому перекладі – морфологічні трансформації, перестановка членів означального компонента, іменникове словосполучення, прикладка, аналогічна атрибутивна група, дієприкметниковий зворот, підрядне означальне речення, описовий переклад. Прерогативою науково-технічного перекладу є використання калькування та транскодування. Лише художньому перекладу властиве відтворення двокомпонентних груп за допомогою переносу означення. Переклад атрибутивних словосполучень з внутрішньою предикацією, властивих лише англомовним художнім творам, відбувається за допомогою вищезазначених прийомів перекладу.

Набір прийомів перекладу *трикомпонентних* атрибутивних груп, подібний до прийомів перекладу двокомпонентних словосполучень, є спільним для науково-технічного та художнього перекладу, але частотність їх використання варіюється в залежності від норм цих функціональних стилів та характеру завдань, що стоять перед перекладачем науково-технічного або художнього тексту.

Відтворення *багатокомпонентних* словосполучень становить більші труднощі, зумовлені надзвичайною складністю їх синтаксичної структури та міжкомпонентних зв’язків. Атрибутивні групи, що складаються з чотирьох, п’яти, шести та більше компонентів, можуть підлягати порівнянню у науково-технічному та художньому перекладі лише з огляду на їх структурні моделі: аналіз кількісних характеристик способів перекладу таких груп неможливий через виявлення неоднакової кількості багатокомпонентних словосполучень в обстежуваному масивінауково-технічних та художніх текстів. Прийомами, найпоширенішими при відтворенні багатокомпонентних атрибутивних груп в англомовних художніх текстах, є компресія та декомпресія атрибутивних словосполучень, перестановка компонентів групи, використання прикладки, аналогічної препозитивної атрибутивної групи, підрядного означального речення, описового перекладу та ін. Науково-технічний переклад характеризується також і вживанням прийменниково-іменникового словосполучення та дієприкметникового звороту.

8. В обох видах перекладу переважна більшість англійських речень *з агентивним підметом, вираженим іменником-неістотою,* відтворюється без зміни їх синтаксичної структури. Українським реченням з ідентичною структурою передається більше таких речень у перекладі науково-технічних текстів. Без синтаксичних змін, але із заміною дієслова, передається більше таких речень у науково-технічному перекладі. Особливістю художнього перекладу є відтворення подібних речень із заміною англійського дієслова українським дієсловом з емоційнішим забарвленням. Спільною рисою науково-технічного та художнього перекладу є заміна в перекладі агентивного підмета, вираженого іменником-неістотою, підметом, вираженим іменником-істотою. Тільки в перекладі художньої літератури англійське дієслово-присудок при агентивному підметі, вираженому іменником-неістотою, може замінюватися українським фразеологічним дієсловом. Синтаксична трансформація в українську обставину англійського агентивного підмета, вираженого іменником-неістотою, частіше (на 11,5%)здійснюється в перекладі науково-технічних текстів, а трансформація підмета в додаток – частіше в перекладі художніх творів. Описовий переклад більше використовується перекладачами художньої літератури.

9. Певні проблеми викликає переклад *суб’єктно-предикативних інфінітивних зворотів* у науково-технічному та художньому перекладі, залежно від форми (активної чи пасивної) дієслова-присудка. Аналіз перекладів дозволяє рекомендувати як найчастотніший спосіб перекладу речень *з пасивною формою дієслова* використання складнопідрядного речення, що ним зазвичай більше (на 23,6%) користуються перекладачі науково-технічних текстів. До заміни пасивної форми англійського дієслова активною формою українського дієслова, а також заміни конструкції складним дієслівним присудком частіше вдаються в перекладі художньої прози. Характернішим для науково-технічного перекладу є прийом відтворення суб’єктно-інфінітивних зворотів з пасивною формою дієслова-присудка за допомогою різних за семантикою українських парентетичних слів (виразів). Прерогативою науково-технічного перекладу є прийом внутрішнього членування речення. Встановлено, що найчастотнішими способами перекладу суб’єктно-інфінітивних конструкцій з *активною формою дієслова-присудка* в обох видах перекладу є їх відтворення за допомогою парентетичних слів, словосполучень і речень та за допомогою складнопідрядних речень. Частіше в науково-технічному перекладі використовуються такі українські відповідники цих зворотів, як неозначено-особові речення з простим (складним) модальним присудком, морфологічні трансформації, в перекладі ж художньої прози переважають простий дієслівний присудок, модальні частки та частіше виникає необхідність застосування перекладачем суто індивідуальних перекладацьких рішень.

10. Спільними для видів науково-технічного та художнього перекладу є такі способи перекладу українською мовою англійських *каузативних конструкцій*: 1) подібною каузативною конструкцією, що частіше (на 52,8%) використовується в науково-технічному перекладі; 2) частиною складнопідрядного речення, що частіше вживається перекладачами художніх текстів; 3) за допомогою синтаксичних трансформацій членів каузативної конструкції, частотніших у перекладі художніх творів; 4) іменником або іменниковим словосполученням, що переважає в перекладі науково-технічних текстів; 5) за допомогою індивідуально-авторських змін у структурі речення, що частіше використовуються у науково-технічному перекладі. Встановлено, що прийомами, властивими лише художньому перекладу, є: 1) відтворення каузативних зворотів за допомогою простого дієслівного присудка; 2) заміна дієслова в англійській каузативній конструкції адекватнішим українським дієсловом; 3) за допомогою формотворчої частки “хай” (“нехай”); 4) внутрішнє членування речення; 5) описовий переклад.

11. До спільних для порівнюваних видів перекладу належить переклад і ініціальних, і прикінцевих *абсолютних конструкцій з дієприкметником І* українським підрядним обставинним реченням. Значна перевага цього відповідника (з різницею у 42,9% та 39,9% – ініціальні та прикінцеві конструкції, відповідно) у перекладі науково-технічних текстів зумовлена широкою наявністю причинно-наслідкових зв’язків у реченнях цього типу текстів. Підрядні означальні речення, характерні для відтворення лише прикінцевих зворотів в обох типах перекладу, частотніші в перекладі науково-технічної літератури. Сурядні речення переважають в українському перекладі англійських конструкцій обох структурних підтипів у художніх творах (з різницею у 54,4% та 30,8% випадків перекладу ініціальних та прикінцевих конструкцій, відповідно). Українське прийменниково-іменникове сполучення використовується для передачі ініціальних конструкцій саме в перекладі науково-технічних текстів, що зумовлено наявністю в українській науковій мові їх сталих відповідників. У перекладі художньої прози відповідниками ініціальних абсолютних зворотів цього типу є дієприслівниковий зворот та прислівник.

Прийом зовнішнього членування, спільний у відтворенні англійських прикінцевих конструкцій для обох порівнюваних видів перекладу, переважає в художньому перекладі. Абсолютна конструкція може мати декілька рівноеквівалентних відповідників, але у випадку, коли вона виражає окрему думку, її краще відтворювати окремим реченням для запобігання переобтяження синтаксису перекладу надмірною кількістю складних речень. Індивідуальні зміни структурі речення здійснюються перекладачами обох порівнюваних стилів, але частіше перекладачами художньої прози. Англійські інтерпозитивні абсолютні конструкції з дієприкметником І передаються переважно прийомами, характерними для ініціальних та прикінцевих зворотів цього типу, але, завдяки своєму розташуванню в реченні, є експресивнішими**,** що зумовлює більшу частотність останніх у художньому перекладі.

При відтворенні *абсолютних конструкцій з дієприкметником ІІ* український дієприслівниковий зворот залишається прийомом, найбільш вживаним перекладачами і науково-технічних, і художніх текстів. Підрядні обставинні речення в обох порівнюваних видах перекладу є другим за частотністю вживання прийомом перекладу ініціальних та прикінцевих конструкцій цього типу. Прийменниково-іменникові словосполучення використовуються саме у науково-технічному перекладі при відтворенні українською мовою англійських препозитивних абсолютних конструкцій. Лише в цьому виді перекладу перекладачі вдаються до заміни суб’єкта абсолютної конструкції суб’єктом або об’єктом головного речення. Як відповідники англійських абсолютних конструкцій цього типу можна використовувати в українському перекладі сурядні та самостійні речення, а також підрядні означальні речення при відтворенні прикінцевих конструкцій в обох видах перекладу, які також можуть передаватися за допомогою дієприкметникових зворотів або описово. Англійські інтерпозитивні абсолютні конструкції передаються в перекладі українською відокремленою прикладкою.

Найпоширенішим прийомом перекладу препозитивних *номінативних абсолютних конструкцій* у науково-технічному перекладі є використання українського дієприслівникового звороту, який, проте значно менш (на 31,9%) частотний у перекладі художніх творів. Щодо постпозитивних та інтерпозитивних конструкцій такого типу, то цей прийом використовується переважно в художньому перекладі. Українські підрядні та сурядні речення, а також іменникові словосполучення можуть використовуватися при передачі англійських ініціальних та прикінцевих абсолютних номінативних конструкцій в обох видах перекладу. Ці прийоми характерні також і для перекладу англійських інтерпозитивних конструкцій. Прийом зовнішнього членування використовується, як правило, лише при відтворенні англійських кінцевих номінативних конструкцій в обох порівнюваних видах перекладу.

12. Стилістично значуща в перекладі текстів обох стилів англійська фразопочаткова інвертована обставина в більшості випадків перекладу зберігає свою позицію на початку речення. У решті випадків її доцільно переносити в позицію після присудка. Лексичні засоби при цьому більше застосовуються перекладачами художніх текстів.

*Інверсію додатка* в англійському реченні можна відтворювати в аналогічній початковій позиції, що частіше спостерігається в перекладі науково-технічної прози, у решті випадків інвертований додаток звичайно переноситься в позицію після присудка. *Інверсія предикатива складного номінативного присудка* передається в українському перекладі із збереженням порядку слів оригіналу (більше на 32,4% у науково-технічному перекладі), а зі змінами в порядку слів – більше (на 23,3%) у художньому перекладі. Індивідуальні зміни структури речення властиві переважно художньому перекладу.

Найуживанішими засобами передачі емфатичних конструкцій моделі *“It is … that…”* та її різновидів *“This is… why…”, “It was not until…that…”* є лексичні засоби (“саме…(і)”, “якраз…(і)”, “ось”; “лише”, “тільки”, що частіше використовуються в науково-технічному перекладі. Спільними для обох видів перекладу є засоби відтворення значень конструкцій за допомогою прислівників *“саме…(і)”, “якраз…(і)”, “ось”* (частіші на 40,6%у науково-технічному перекладі), *“лише”, “тільки”* (частіші в художньому перекладі). Інші лексико-граматичні засоби (частки, сполучники, вказівні займенники тощо) властиві художньому перекладу. Синтаксичні засоби є менш поширеними у відтворенні значень англійських конструкцій логічної емфази у цих видах перекладу (частіші в художньому перекладі). Перестановка реми в кінець речення здійснюється в обох видах перекладу (частіше в художньому перекладі), але рема може залишатися у початковій позиції тільки в перекладі художньої літератури, якій, на відміну від науково-технічної літератури, також властиве й індивідуально-авторське введення протиставлень. І в науково-технічному, і в художньому перекладі стилістично нейтральною українською конструкцію можна передавати значення англійської емфатичної конструкції лише тоді, коли це не призводить до перекручення змісту оригінального речення.

13. Подальшою перспективою наукового пошуку в обраному напрямку може бути дослідження особливостей відтворення в українських перекладах англійських герундіальних конструкцій, суб’єктно-предикативних та об’єктно-предикативних дієприкметникових зворо­тів, речень з груповим і розщепленим підметом та інших граматичних явищ, що становлять найважливіші проблеми перекладу текстів науково-технічної та художньої літератури.

**Основні положення роботи відображені у таких публікаціях:**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Мушніна О.О. Граматичні особливості науково-технічного перекладу у порівнянні з ху­дожнім прозовим перекладом (англо-українські паралелі) // Мовні і концептуальні картини світу:Збірник наукових праць. – К.: Київський університет, 2002. – № 7. – С. 368-372. |
|  | Мушніна О.О. Особливості відтворення атрибутивних груп при перекладі англійських науково-технічних та художніх текстів // Вісник ЛНПУ ім. Тараса Шевченка. Філологічні науки. Іноземна філологія. – Луганськ: ЛНПУ, 2004. ‑ № 2 (70). – С. 95-100. |
|  | Мушніна О.О. Особливості відтворення багатокомпонентних атрибутивних груп при перекладі англійської науково-технічної та художньої прози // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Вид. дім Дмитра Бураго, 2004. – Вип. 11. – Книга 2. – С. 32-35. |
|  | Мушніна О.О. Об’єктний предикативний інфінітивний зворот як проблема перекладу (на матеріалі англійських науково-технічних та художніх текстів) // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. ‑ № 1 (25). – С. 61-67. |
|  | Мушніна О.О. Особливості передачі агентивного неживого підмета у перекладі науково-технічної та художньої літератури // Мовні і концептуальні картини світу:Збірник наукових праць. – К.: Вид. дім Дмитра Бураго, 2004. – Вип. 14. – Книга 2. – С. 40-44. |
|  | Мушніна О.О. Особливості передачі суб’єктно-предикативних інфінітивних зворотів у науково-технічному та художньому перекладі // Вісник ХНУ ім. В.Н. Каразіна. Філологія. – Х.: Харківський національний університет, 2004. – Вип. 42. – № 632. – С. 129-133. |
|  | Мушніна О.О. Особливості відтворення артиклів у перекладі науково-технічної та художньої прози // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. Зб. наукових праць. – К.: Київський університет, 2005. – Вип. XI. – С. 49-53. |
|  | Мушніна О.О. Особливості передачі прислівників на -ly у науково-технічному та художньому перекладі // Вісник ЛНПУ ім. Тараса Шевченка. Філологічні науки. Іноземна філологія. – Луганськ: ЛНПУ, 2005. ‑ № 5 (85). – С. 99-104. |

**Мушніна О.О. Граматичні особливості українського перекладу англомовної науково-технічної та художньої прози. – Рукопис.**

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство. – Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, 2006.

Роботу присвячено комплексному дослідженню граматичних особливостей науково-технічного та художнього перекладу. Порівняно основні прийоми та способи відтворення вибраних граматичних явищ у цих видах перекладу. Виявлено дивергентні та конвергентні риси у використанні прийомів та способів у перекладі науково-технічних та художніх текстів. Зіставлено якісні та кількісні характеристики використання прийомів та способів відтворення досліджуваних граматичних явищ у науково-технічному та художньому перекладі. Виокремлено прийоми передачі в перекладі граматичних явищ, характерних лише для одного з порівнюваних видів перекладу.

Встановлено, що в науково-технічному та художньому перекладі використовується здебільшого однаковий арсенал прийомів та способів перекладу, які, звичайно, виявляють ознаки конвергенції та дивергенції. Розбіжності в наборі прийомів перекладу окремих граматичних явищ у текстах науково-технічної та художньої літератури виявляються здебільшого в різній частотності використання прийомів перекладу. Перекладачеві художніх творів, на відміну від перекладача науково-технічних матеріалів, слід враховувати більшу кількість особливостей перекладу, зокрема, частішу необхідність використання індивідуально-перекладацьких рішень при відтворенні у перекладі і раціонально-логічної, і естетично-художньої інформації, що міститься у текстах цього стилю.

**Ключові слова:** науково-технічний переклад, художній переклад, морфологічнітасинтаксичні особливості перекладу, конвергентні та дивергентні прийоми та способи перекладу, індивідуальне перекладацьке рішення.

**Мушнина Е.А. Грамматические особенности украинского перевода англоязычной научно-технической и художественной прозы. – Рукопись.**

Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.16 – переводоведение. – Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Киев, 2006.

Работа посвящена комплексному исследованию грамматических особенностей научно-технического и художественного перевода. Сопоставлены основные приемы и способы передачи избранных грамматических явлений в данных видах перевода. Выявлены дивергентные и конвергентные черты в использовании приемов и способов при переводе научно-технических и художественных текстов. Сопоставлены качественные и количественные характеристики употребления приемов и способов передачи исследуемых грамматических явлений в научно-техническом и художественном переводе. Выделены приемы перевода грамматических явлений, характерные лишь для одного из сопоставляемых видов перевода.

Установлено, что в научно-техническом и художественном переводе используется преимущественно одинаковый арсенал приемов и способов, обнаруживающих признаки конвергенции и дивергенции. Различия в наборе приемов перевода отдельных грамматических явлений в текстах научно-технической и художественной литературы проявляются, в основном, в различной частоте употребления приемов перевода. Переводчику художественных текстов, в отличие от переводчика научно-технических материалов, следует учитывать большее количество особенностей перевода, в частности, более частую необходимость использования индивидуальных переводческих решений при передаче в переводе как рационально-логической, так и эстетически-художественной информации, которая содержится в текстах данного стиля.

**Ключевые слова:** научно-технический перевод, художественный перевод, морфологические и синтаксические особенности перевода, конвергентные и дивергентные приемы и способы перевода, индивуальное переводческое решение.

**Mushnina O.O. Grammatical Peculiarities of the Ukrainian Translation of English Language Scientific-Technical and Literary Prose. – Manuscript.**

**A thesis for the scholarly degree of the Candidate of Philology in speciality 10.02.16 – Translation Studies. – Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv, 2006.**

The thesis sets out to provide a comprehensive description of translational differences and strategies in reproducing grammatical forms and constructions in scientific-technical and literary works. This is the first substantial research work devoted to the contrastive analysis of grammaticalpeculiarities of scientific-technical and literary translation types. The research is based on the data collected from original and translated texts of English and Ukrainian scientific-technical and scientific popular and literary texts. It consists of an introduction, three chapters, conclusions, a list of references and eleven appendices.

Chapter I outlines the basic tasks of general and special translation theories on the example of scientific-technical and literary translation types. The chapter presents an overview of key linguistic and translation studies works in the field, with much attention paid to general translation related to peculiarities of styles of scientific-technical and literary prose. The focus is on the analysis of grammatical aspects of English-Russian and English-Ukrainian translation which was followed by an in-depth description of studies devoted to grammatical problems of scientific-technical and literary translation types.

The investigation of sample grammatical forms and constructions from English language scientific-technical and literary works and their corresponding Ukrainian equivalents allowed us to single out English grammatical phenomena that are of greatest importance in terms of translation due to the insufficient degree of investigation of ways and methods of their Ukrainian rendering. In addition, these are the phenomena studied in the field of scientific-technical translation only which are characterized by a low level of development in terms of literary translation which causes difficulties in the latter. Moreover, the grammatical forms and constructions analysed present one of the most complicated translation cases related to understanding the syntactic structure and morphological composition of English sentences which acquire special importance in the light of comparison of peculiarities of their rendering in the texts of different functional styles, in particular, the styles of scientific-technical and literary prose.

Chapter II reveals convergent and divergent features of Ukrainian translations of English language scientific-technical and literary prose in terms of morphology. Of special translation interest here are the peculiarities of rendering the number forms of English nouns, conveying the meanings of definite and indefinite articles, the meanings of adverbs ending in -ly having different syntactic functions as well as rendering imperative forms of English verbs. The research presents common and different features in the ways and methods used in translating these grammatical forms and constructions in English language scientific-technical and literary texts, their quantitative characteristics having been evaluated and compared. The chapter highlights ways and methods of translating morphological phenomena peculiar to one of the translation types compared.

Chapter III deals with syntactic peculiarities of translating English language scientific-technical and literary texts analysing them separately on the level of phrases, in particular two-, three- and multi-componential noun clusters, and the level of sentences, namely syntactic constructions such as sentences with the agentive subject expressed by an inanimate noun, subjective infinitive constructions, causative constructions, absolute constructions, emphatic constructions, their statistical and quantitative analysis having been made.

The thesis scientifically proves that in the scientific-technical translation and literary translation largely the same set of methods and techniques of translation is used which are sure to reveal convergence and divergence features. According to the statistical analysis conducted, differences in the set of translation methods of separate grammatical phenomena in scientific-technical and literary texts are found to have different frequency of using translation methods and techniques. Unlike the translator of scientific and technical materials, the translator of literary works should take into account a greater number of translation peculiarities, in particular, greater necessity of using translator’s individual solutions in rendering both rational and logical and aesthetic and artistic information contained in literary texts.

The thesis is the first comprehensive study of rendering grammatical forms and constructions in scientific-technical and literary texts in the light of current translation studies. The theoretical and experimental study of English-Ukrainian translations of scientific-technical and literary prose makes it possible to draw a conclusion that an obligatory precondition of adequate translation is the translator’s ability of correct analyzing the structure of a foreign language sentence, correct identifying grammar difficulties and building a translated sentence in conformity with the target language norms and translation genre peculiarities. The choice of the translation strategy of grammatical forms and constructions is to some extent dependent upon the peculiarities of the translator’s style and his/her linguistic competence.

The present research has covered grammatical phenomena which constitute most important problems in scientific-technical and literary translation types. Its results can be used for solving practical problems in terms of English-Ukrainian translation, in particular when rendering texts of different functional styles. The thesis submitted will contribute to the theory of scientific-technical and literary translation as well as contrastive grammar and contrastive stylistics.

**Key words:** scientific-technical translation, literary translation, grammar forms and constructions, morphological and syntactical translation peculiarities, convergence and divergence features in using ways and methods of translation, translator’s individual solution.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>